



LE GENRE



QUELQUES REPERES POUR LE PROFESSEUR

Aborder la question du genre implique de distinguer le genre sémantique (anglais, tamoul, ...) du genre morphologique (russe, allemand, français...). En anglais par exemple, où le genre est motivé par le sens, si le sujet est inanimé, on emploie « *it* », s'il est animé mâle « *he* » et animé femelle « *she* » et il n'y a pas d'accord en genre pour les adjectifs, les participes et les déterminants. Pour les langues qui ont des genres morphologiques (où le genre est arbitraire), il faut apprendre pour chaque nom à quelle classe il appartient pour appliquer l'accord en genre et choisir la forme qui convient pour les déterminants, adjectifs, participes, ... De plus, le masculin et le féminin, termes conventionnels qui n'ont rien à voir avec le sexe, ne sont pas forcément transférables d'une langue à l'autre ; *le soleil et la lune* en français et *die Sonne et der Mond* en allemand.

Dans certaines langues comme le peul, le wolof, le manjaku, les langues bantoues, les grammairiens parlent de classes nominales plutôt que de genres. Comme les genres morphologiques, les classes nominales n'ont souvent pas ou plus de motivation sémantique et impliquent des règles d'accord. Pour les apprenants qui ont des classes nominales ou des genres morphologiques dans leur langue première, la difficulté principale qu'ils vont rencontrer dans l'apprentissage du français va résider dans l'absence de correspondance entre le genre ou la classe d'un mot dans la L1 et son genre en français.

On peut ajouter que beaucoup de langues dont l'anglais mais aussi le chinois, le japonais, le géorgien, le coréen, le persan, le turc, n'ont pas de genre morphologique.

A L'ORAL :

Rechercher, par un questionnement simple, à mettre en évidence la classification nominale dans les langues premières des allophones.

« Existe-t-il, dans votre langue, des classes de noms différentes comme le masculin, le féminin, le neutre, les êtres vivants et non-vivants, animés et non-animés, les plantes, ... ? Qu'est-ce qu'un genre ? A quoi sert-il ?

Pouvez-vous expliquer en quelques mots, si les genres existent dans votre langue et comment ils sont organisés ? Comment les marque-t-on ? Y a-t-il des articles féminins et masculins comme en français ? Les distingue-t-on d'une autre manière ? »

Questionner les apprenants sur leur connaissance de l'organisation nominale du français.

« Savez-vous comment sont organisés les genres dans la langue française ? Avez-vous entendu parler du masculin, du féminin ? Connaissez-vous des déterminants (*la, un, ma, ton, ...*) qui indiquent les genres en français. Quels sont ceux qui marquent le masculin, le féminin ? Y a-t-il des noms français dont la forme montre directement le genre (*en -age, en -ment, en -euse, en -ère, en -trice, en -tion, en -et, en -ette...*). Quels sont les autres mots qui indiquent le genre d'un nom dans la phrase (*adjectifs, verbes, participes, pronoms*) ?

Interroger les allophones sur la grammaire du genre dans leur langue d'origine.

« Est-ce que les noms changent selon le genre, comme en français (*un principal/une principale de collège*) ? Si c'est le cas, donnez quelques exemples de ces formes modifiées. D'autres mots sont-ils transformés ? »

A L'ÉCRIT :

★/★★/★★★ Expliquez, en quelques phrases en français, l'organisation des noms dans votre langue d'origine, s'il existe des classes différentes et comment on les nomme. Donnez des exemples. A l'aide de la liste du personnel de votre collège, traduisez les fonctions présentées dans l'organigramme : principal, gestionnaire, CPE... et donnez le genre ou la classe de ces noms dans votre langue.

★/★★/★★★ Recherchez, en vous aidant d'internet ou d'un dictionnaire, le genre de chacun de ces noms en français et s'il existe une forme du nom dans l'autre genre (masculin/féminin) : ★ : intendant, gardien ★★ : secrétaire, professeur, surveillant, documentaliste ★★★ : assistante sociale, conseiller principal d'éducation, infirmier, principal-adjoint

Exemple : *un principal : masculin ; au féminin une principale.*

★/★★/★★★ Choisissez dans votre sac d'élève : ★ : trois objets. ★★ : quatre objets. ★★★ : cinq objets.

Nommez chaque objet avec son article défini ou indéfini et indiquez le genre de chaque nom choisi.

Exemple : *une gomme : féminin.*

★★★ Recherchez des noms qui sont classés différemment dans votre langue et en français.

Exemple : *die Sonne-allemand/le soleil-français.*

PROPOSITIONS D'ACTIVITES AVEC LES ALLOPHONES

★ : DEBUTANTS

★★ : INTERMEDIAIRES

★★★ : CONFIRMES

DOMINIQUE LEVET
JUIN 2018

